

Juvenes Translatores 2023

PDF generato per la traduzione n.: 2934 dello studente con numero d'identificazione: 14647 [en - it]

La tua traduzione [italiano]

Dialogo

AI - Croce e Delizia

Jo: Con i tempi che corrono, non penso che ci sia più bisogno di imparare alcuna lingua straniera. Grazie ad AI, parlando al tuo telefono ricevi la traduzione in tempo reale; potresti essere ovunque, ma il cameriere capirebbe come vuoi il caffè.

Mo: A me sembra disumano imporre un intermediario telefonico tra due persone. I camerieri apprezzano così tanto i turisti che si sforzano ad esprimersi nella loro lingua che qualche volta concedono loro addirittura un biscottino in omaggio.

J: Se è per questo, AI può prepararti qualunque biscotto tu desideri. Se chiedessi delle girelle al cioccolato e lime al formaggio con tanto di glassatura al wasabi, l'intelligenza artificiale programmerebbe una ricetta e la manderebbe a una stampante 3D per alimenti.

M: Mamma mia che delizia! Qui non si tratta proprio di intelligenza però, AI rielabora semplicemente i dati presenti nel suo archivio.

J: Sì, un archivio che comprende tutte le informazioni caricate su Internet. I biscotti sono solo un inizio, l'unico limite è l'immaginazione.

M: Ci sono troppe zone d'ombra riguardo a Internet. Chi seleziona le informazioni? Chi le controlla? Chi autorizza la divulgazione dei propri dati? Bisognerebbe discuterne con tutte le comunità coinvolte.

J: Hai ragione, il bello è che ognuno potrebbe parlare la propria lingua in questo confronto. Basta costringere chiunque ad esprimersi in inglese! AI ha una capacità di gestione di queste traduzioni che va ben oltre quella umana.

M: L'intelligenza artificiale può fare il lavoro sporco, ma non si può certo chiederle di sostituirci. Anche i traduttori automatici commettono degli errori. Sta all'uomo essere un interprete migliore in modo da poter supervisionare e correggere la macchina quando necessario.

J: Guarda che AI è un amico di interpreti e linguisti. Sapevi che viene utilizzato per contribuire alla salvaguardia di idiomi a rischio di estinzione?

M: Sì, può aiutare, ma la componente umana è imprescindibile. Una lingua non può essere ridotta semplicemente a una lista di precetti grammaticali da seguire alla lettera.

J: E' vero, c'è anche la parte di vocabolario. AI può analizzare più raccolte lessicali contemporaneamente.

M: Ma se parliamo di tono, sfumature, giochi di parole? Immagina che la nostra conversazione venga tradotta in altre lingue. AI non riuscirebbe a leggere nel nostro pensiero o in quello del lettore. Per fare questo è necessario mettere in campo la creatività umana. Ogni traduzione sarebbe diversa dall'altra, e le migliori verrebbero premiate.

J: Se vuoi gareggiare possiamo. AI è in grado di generare un universo di gioco virtuale che coinvolga giocatori provenienti da tantissimi regni fantastici.

M: Intendi un intero continente che oltre a coniugare culture diverse contenga grandi città, paesaggi mozzafiato completi di monti, fiumi e foreste?

J: Assolutamente! Con scimmie spaziali, dinosauri e anche l'Armageddon.

M: Parlare con te davvero è un viaggio. A volte non siamo d'accordo ma è innegabile tu abbia una fervida immaginazione.

J: Anche a me piace parlare con te. Hai dei principi e li difendi a spada tratta. Ti andrebbe di discutere davanti a un caffè?

M: Ma certo! Ti insegnerò ad ordinare un caffè latte come si deve

J: Ci sto! Se la cameriera non dovesse regalarci nessun biscottino sottobanco, possiamo sempre stamparli.

Juvenes Tradutores 2023

PDF generato per la traduzione n.: 2934 dello studente con numero d'identificazione: 14647 [en - it]

Testo da tradurre [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generato per la traduzione n.: 2934 dello studente con numero d'identificazione: 14647 [en - it]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.